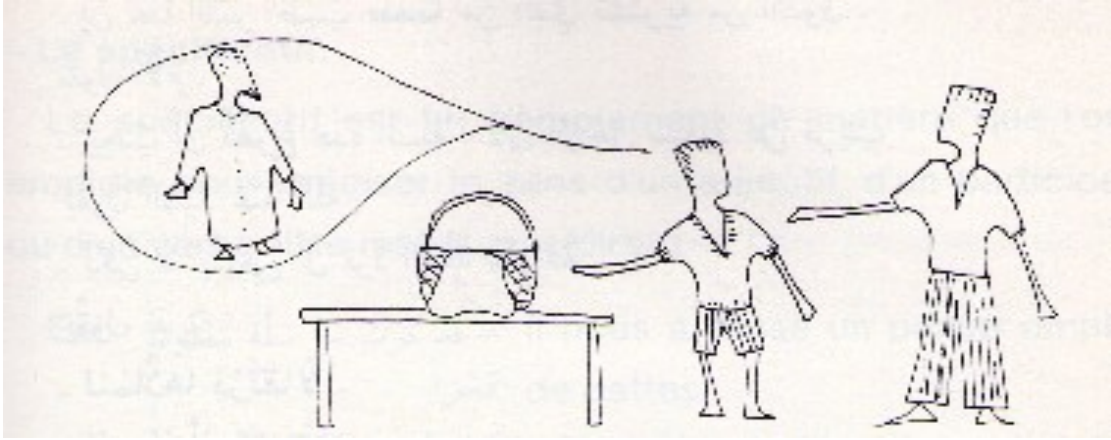


## 第14課 贈り物

الدَّرْسُ الرَّابِعُ عَشَرَ : هَدِيَّةٌ مِنْ مُحَمَّدٍ



يَدْخُلُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ دَارَهُ بَعْدَ الْعَمَلِ فَيَقُولُ لَهُ نَذِيرٌ :

- يَا أَبِي قَدْ سَأَلَ عَنْكَ رَجُلٌ لَا نَعْرِفُهُ .

- كَيْفَ هُوَ ؟

- أَظُنُّ أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْكَ سِنًا لِأَنَّ شَعْرَهُ أَشَدُّ بَيَاضًا مِنْ شَعْرِكَ .

- لِمَاذَا سَأَلَ عَنِّي ؟

- قَدْ تَرَكَ لَنَا سَلَّةً مَمْلُوءَةً تَمْرًا فَقَالَ إِنَّهُ سَيَرْجِعُ إِلَيْكَ عِنْدَ الْمَغْرَبِ .

- أَيْنَ هَذَا التَّمْرُ ؟

- تَقُولُ لَهُ زَوْجَتُهُ :

- هَا هُوَ فِي تِلْكَ السَّلَّةِ الَّتِي عَلَيْهَا مَنَدِيلٌ . إِنَّمَا لَمْ نَمَسَسْهَا لِأَنَّ الرَّجُلَ الَّذِي أَتَى بِهَا لَا يَعْرِفُنَا

وَلَا نَعْرِفُهُ . فَخَشِيتُ أَنْ يَكُونَ أَخْطَأَ فَتَرَكَ عِنْدَنَا مَا لَيْسَ لَنَا .

يَقْتَرِبُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مِنَ السَّلَّةِ وَيَنْزِعُ الْمَنَدِيلَ فَإِذَا تَحْتَهُ رِسَالَةٌ . يَقْرَأُ الرِّسَالَةَ ثُمَّ يَقُولُ :

- لَمْ يَقَعْ أَيُّ خَطَأٍ . فَإِنَّ هَذَا التَّمْرَ هَدِيَّةٌ مِنْ صَدِيقِي مُحَمَّدٍ الَّذِي يَعْمَلُ فِي الصَّحْرَاءِ . وَإِنَّ

الرَّجُلَ الَّذِي سَلَّمَهُ إِلَيْنَا أَحَدُ زَمَلَانِهِ .

يَذُوقُ نَذِيرٌ تَمْرَةً فَيَقُولُ :

- إِنَّ هَذَا التَّمْرَ أَطِيبٌ طَعْمًا مِنَ الَّذِي نَشْتَرِيهِ مِنَ السُّوقِ .

تَقُولُ الْأُمُّ :

- يَجِبُ أَنْ نُفْرِغَ هَذِهِ السَّلَّةَ ، لِأَنَّ الرَّجُلَ سَيَعُودُ عَنْ قَرِيبٍ .

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ :

- لَكِنْ لَا يَنْبَغِي أَنْ نَرُدَّ السَّلَّةَ فَارِعَةً .

يَقُولُ نَذِيرٌ :

- لِنَمْلَأَهَا بِرُتُقَالًا .

فَيَجِيبُ أَبُوهُ :

- إِنَّ مُحَمَّدًا وَزُمَلَاءَهُ سَأَتَقُوا الشَّوَّاحِنَ يُسَافِرُونَ كُلَّ أُسْبُوعٍ بَيْنَ الْعَاصِمَةِ وَالصَّحْرَاءِ فَيَتَزَوَّدُونَ

بِقَوْلًا وَفَوَاكِهِ .

تَقُولُ زَيْنَبُ :

- لِنَمْلَأَهَا أَزْهَارًا .

يَقُولُ لَهَا نَذِيرٌ :

- أَخْشَى أَنْ تَذُبِلَ الْأَزْهَارُ قَبْلَ أَنْ تَبْلُغَ دَارَ مُحَمَّدٍ .

تَقُولُ الْأُمُّ :

- أَقْتَرِحُ أَنْ نَمْلَأَهَا كَعْكًا ، فَإِنِّي قَدْ صَنَعْتُ أَمْسٍ كَثِيرًا مِنَ الْكَعْكِ . أَظُنُّ أَنَّهُ لَنْ يَفْسُدَ .

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ :

- هَذِهِ فِكْرَةٌ جَيِّدَةٌ ، لِأَنَّ الْكَعْكَ أَقْلُ فَسَادًا مِنَ الْأَزْهَارِ وَالْفَوَاكِهِ . فَلْنَبْعَثْ إِلَيْهِ مِنْ هَذَا الْكَعْكِ

الَّذِي صَنَعْتَ بِيَدِكَ .

< 単語 >

بَيَاضٌ 白さ

مَمْلُوءٌ 満たされた

مَغْرِبٌ 日没、夕方

مَنْدِيلٌ ハンカチ

خَشْيٌ (Ia)恐れる

> مَنْادِيلٌ

أَخْطَأُ (IV)間違える

اِقْتَرَبَ مِنْ (VIII)近づく

وَقَعَ (Aa)落ちる、発生する

أَيٌّ いかなる

خَطَأٌ 誤り

> أَخْطَاءٌ

|                      |           |                     |             |
|----------------------|-----------|---------------------|-------------|
| سَلَّمَ (II) 渡す      |           | عَاصِمَةَ 首都        | > عَوَاصِمُ |
| طَعَّمَ 味            | > طُعُومٌ | تَزَوَّدَ (V) 供給される |             |
| أَفْرَغَ (IV) 空ける    |           | ذَبُلَ (Uu) 枯れる     |             |
| فَارِغَ 空の           |           | فَسَدَ (Au) 腐る      |             |
| مَلَأَ (Aa) 満たす      |           | فَكَّرَةَ 考え        | > فِكْرٍ    |
| بُرْتُقَالٌ 【集】 オレンジ |           | فَسَادَ 腐敗          |             |

<和訳>

第14課：ムハンマドの贈り物

アブドッラー氏が仕事を終えて家に入ってきます。すると、ナジールが言います。

「お父さん、さっき知らない男の人が来てお父さんのこと、尋ねていたよ。」

「どんな人？」

「お父さんより年上だと思ふ。だって、お父さんの髪よりもっと白かったから。」

「なぜ私について尋ねたんだろう？」

「ナツメヤシの実で一杯の籠を置いていったよ。夕方、戻ってくると言っていた。」

「そのナツメヤシの実はどこだい？」

彼の奥さんが言います。

「ほら、上にハンカチがかかっている、あの籠の中よ。私たち、誰も触れていないわよ。だって、あの籠を持ってきた男の人は私たちを知らないし、私たちもその人を知らないんだから。私、思うんだけど、あの人、間違えて、私たちのものじゃない物を置いていったんじゃないのかしら。」

アブドッラー氏は籠に近づいて、ハンカチを取ります。すると、その下に手紙があります。彼は手紙を読んで言います。

「間違いなんかじゃないよ。このナツメヤシは、砂漠で働いている友人のムハンマドからの贈り物さ。この籠を持ってきたのは彼の同僚の一人なんだ。」

ナジールがナツメヤシを一粒食べて言います。

「このナツメヤシ、いつも市場から買っているものよりおいしいよ。」

お母さんが言います。

「この籠を空にしなくちゃいけないわ。だって、あの男の人は間もなくやって来るのよ。」

アブドッラー氏が言います。

「でも、この籠を空で返すわけにはいかないぞ。」

ナジールが言います。

「それじゃ、オレンジで一杯にしようよ。」

お父さんが答えます。

「ムハンマドと彼の同僚たちは、トラックの運転手なんだよ。毎週首都と砂漠の間を走って、野菜や果物を供給しているんだ。」

ザイナブが言います。

「それじゃ、花で一杯にしましょう。」

ナジールが彼女に言います、

「花だったら、ムハンマドさんの家に着く前に、枯れてしまうんじゃないのかな？」

お母さんが言います。

「ケーキで一杯にしたらどうら？ 実は、私、昨日たくさんケーキを作ったの。ケーキなら腐らないでしょう。」

アブドッラー氏が言います。

「それはいい考えだ。ケーキの方が花や果物より腐りにくいからね。よし、彼に、君の手作りのケーキを送ることにしよう。」

<文法>

#### ◆ 1 弁別詞

\* 先行の形容詞や動名詞、または動詞の意味範囲を限定して、状況を正確にするために用いられる様態補語を《弁別詞》と言います。弁別詞は対格におかれます。

(例 1) قَدْ تَرَكَ لَنَا سَلَّةً مَمْلُوءَةً تَمْرًا

彼はナツメヤシの実で一杯の籠を私たちに置いていきました。

(例 2) لِنَمْلَأَهَا بِرُتُقَالًا それをオレンジで一杯にしましょう。

\* 弁別詞はしばしば卓越詞とともに用いられます。

(例 1) أَظُنُّ أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْكَ سِنًا 私は彼はあなたより年上だと思います。

(例 2) إِنَّ هَذَا التَّمْرَ أَطْيَبُ طَمَعًا مِنَ الَّذِي نَشْتَرِيهِ مِنَ السُّوقِ

このナツメヤシの実私たちがスークで買っているものより味が良いと思います。

\* アラビア語で劣等比較あるいは劣等最上級を表現するためには、弁別詞を用いる以外にありません。

(例) لِأَنَّ الكَعْكَ أَقْلُ فَسَادًا مِنَ الأَزْهَارِ وَالفَوَاكِهِ

なぜならケーキの方が花や果物より腐りにくいからです。

\* 卓越詞と同じ語形の أَفْعُلُ 型をとる色彩形容詞を比較級あるいは最上級にする時は、まず أَكْثَرُ や أَشَدُّ など意味の曖昧な卓越詞を最初に立てて、その後に対格においた色彩名詞を弁別詞として用います。

(例) لِأَنَّ شَعْرَهُ أَشَدُّ بَيَاضًا مِنْ شَعْرِكَ

なぜなら彼の髪はあなたの髪より白いからです。

\*複数名詞を弁別詞として用いることもできます。

(例) لِنَمْلَاهُ أَزْهَارًا それを花で一杯にしましょう。

\*なお、11 から 99 までの数詞の直後におかれる単数対格の名詞は、弁別詞の一種とみなされます。

### ◆ 2 時間・場所名詞 مَغْرِبٌ

\*この名詞は動詞 غَرَبَ [Au] (太陽が沈む) の時間名詞で、本来は「日の沈む頃」「夕方」を意味しますが、場所名詞としても用いられます。その場合、この語は「日の沈む国・地域」ということから、北アフリカのマグレブ地方、特にモロッコを意味します。

### ◆ 3 譲歩詞 أَيُّ

\*既に学んだように<sup>1</sup>、この語は本来「どの人」あるいは「何が」を問う選択疑問詞です。

(例) أَيُّ تَلْمِيزٍ خَرَجَ؟ どの生徒が出ましたか。

\*この語はまた、「どんな人でも」「どんなものでも」という譲歩の意味を表すことができます。否定詞とともに用いられると、強い打ち消しを表します。

(例) لَمْ يَقَعْ أَيُّ خَطَأٍ 間違いなどではありません<sup>2</sup>。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- |   |  |
|---|--|
| (1) من سأل عن السيد عبد الله ؟          | (2) هل يعرف نذير هذا الرجل ؟                   |
| (3) هل تعرفه أمه ؟                      | (4) هل هو رجل صغير ؟                           |
| (5) لم يقول نذير إنه أكبر سنا من أبيه ؟ | (6) ماذا ترك هذا الرجل في دار السيد عبد الله ؟ |
| (7) هل أكلت الأُسرة من هذا التمر ؟      | (8) لم أبت الأم أن تمس هذه السلة ؟             |
| (9) ما على السلة ؟                      | (10) ما يجد السيد عبد الله تحت المنديل ؟       |

1 第1巻第22課参照。

2 直前の母音が短母音 [a] である時、語末のハムザは、例えば خَطَأٌ (誤り) のようにアリフの台に書かれます。その語が所有格におかれた場合、通常は خَطَأٍ とそのままタウウィーンをとります。原書では خَطَأٍ と表記されていますが、書き改めました。

- (11) من بعث إليهم هذا التمر ؟ (12) من هو الرجل الذي سلم إليهم السلة ؟  
 (13) كيف طعم هذا التمر ؟ (14) لم تريد الأم أن تفرغ السلة ؟  
 (15) هل يريد الأب أن يرد السلة فارغة ؟ (16) بم يقترح نذير أن تملأ السلة ؟  
 (17) ماذا يجيبه أبوه ؟ (18) ماذا تقترح زينب ؟  
 (19) لم لا يقبل اقتراحها ؟ (20) ماذا تقترح الأم ؟  
 (21) لم يقبل زوجها اقتراحها ؟ (22) هل يفسد الكعك سريعا ؟

[ 2 ] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- ما هذه الرسالة ؟
- هي من أخي الصغير من سطيف .
- أوقد بلغ سن المدرسة ؟
- نعم ، هو يذهب إلى المدرسة منذ سنتين . لكن لنا أخ آخر أصغر منه سنا .
- هل وصلت رسالته عن طريق البريد ؟
- لا ، قد سلمها إلي منذ قليل جار من جيراننا قضى آخر الأسبوع في سطيف .
- هل يخطئ أخوك كثيرا في الكتابة ؟
- نعم ، رسالته مملوءة أخطاء ، لكن فهمت كل ما فيها إلا آخرها .
- ولم لم تفهم آخرها ؟
- لأنه وقع عليه شيء من اللبن .
- هل تريد أن ترجع إليه رسالته بعد إصلاح الأخطاء ؟
- أخشى أن يغضب إن فعلت ذلك . بل الأحسن أن أكتب إليه رسالة مشجعة .

[ 注 ] أوقد : 語調を整えるために疑問詞 أ と副詞 قد の間に و が挿入されたもの。

[ 3 ] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- اعجل يا نذير ، لأن المغرب قد اقترب ، فستغلق السوق عن قريب .
- قد اشترينا كل ما أمرتنا أننا باشتراكه يا زينب ، لكن ما زال عندي شيء من المال .
- لم لا تشتري كيلو آخر من البرتقال ؟
- لا أريد أن أكثر منه لأنني أخشى أن يفسد قبل أن نأكله . بل أريد أن أشتري كيلو من التمر لأن طعمه طيب جدا . لكن لا أدري فيم أجعله ، لأننا قد ملأنا السلة بقولا وبرتقالا .

- لي فكرة .
- وما هي ؟
- لنجعل التمر في منديلنا .
- لكن هل مندليك نظيف ؟
- نعم ، هو أنظف من مندليك وأشد بياضا .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたはいつ、これらの花瓶を空にしますか？ あなたの花 [複数] は枯れています。」

「私は私の花瓶 [複数] が空であることを好みません。でも、私は明日首都 [限定単数] へ行き、新しい花 [非限定複数] を供給するでしょう。」

「あなたはあなたの花の水 [限定単数] を換えますか」

「もし私が水 [限定単数] を換えなかったら、それ (=花) は悪化 [非限定単数] においてより速くなる (=もっと早く駄目になる) でしょう。」

「私たちの家には花瓶は一つもありません。なぜなら私たちは花 [限定複数] を買わないからです。」